

Practice and Reflection on the Application of “Flipped Classroom” in Russian Translation Courses in Universities

Huayan Cao

Yulin University, Yulin, Shaanxi, 719000, China

Abstract

Flipped classroom teaching method, as the most commonly used and effective teaching method in higher education, can fully mobilize students' awareness of self-directed learning, strengthen their self-directed learning ability, and improve their practical application ability. With the arrival of the “Internet plus” era, the integration of various modern educational means makes the flipped classroom teaching method more flexible, can be effectively applied in different scenarios, and the application effect is also very good. The combination of flipped classroom and university Russian translation courses not only enables students to internalize basic Russian knowledge within themselves, but also achieves the output of practical skills, making students pay more attention to the development of personal learning activities. The paper focuses on exploring the essence of flipped classroom, analyzing the compatibility between flipped classroom teaching and applied universities, exploring the practical application of flipped classroom in Russian translation courses in universities, and reflecting on teaching, in order to provide certain assistance for the development of Chinese higher education.

Keywords

higher education; Russian translation; translation class; practical reflection

高校俄语翻译课程中“翻转课堂”的应用实践与反思

曹花艳

榆林学院, 中国·陕西 榆林 719000

摘要

翻转课堂教学法作为高等教育中最为常用也是教学效果最为显著的教学方法,能充分调动学生自主学习意识,强化学生自主学习能力,提高学生实践能力。随着“互联网+”时代的到来,各类现代教育手段的融入使翻转课堂教学法更加灵活,能在不同场景中进行有效应用,且应用成效也极为不俗。翻转课堂与高校俄语翻译课程的结合,不仅能使学生将俄语基础知识内化于自身,还能实现实践技能的产出,使学生更加重视个人学习活动的开展。论文重点对翻转课堂实质进行探究,着重分析翻转课堂教学与应用高校的契合度,对高校俄语翻译课程中翻转课堂应用进行实践探究,并进行教学反思,以期为中国高校教育事业发展提供一定帮助。

关键词

高等教育; 俄语翻译; 翻转课堂; 实践反思

1 引言

翻转课堂作为线上教学模式,在早期的高校俄语翻译课程教学中,多数教师将其作为备选项,主要还是通过开展理论与实践相结合的教学模式,一边向学生传递理论知识,一边组织学生参与实践活动,将理论转换为实践能力。但疫情的出现,使高校无法开展线下课堂教学,绝大部分课程纷纷从线下转变为线上,翻转课堂也成为教师教学的必选项。MOOC、微课等现代教育技术手段的融入,使翻转课堂教学更具实效性针对性。此外,在翻转课堂教学中,教师还可让学生以小组协作方式进行联合学习,在培养学生集体

意识的情况下,强化学生自我认知,完善学生学习方法与学习经验。

2 翻转课堂的实质

翻转课堂最早起源于20世纪初,由美国MaureenLage、Glenn Platt和Michael Treglia提出,并在21世纪初逐渐发展成为一种全球性的教学模式。翻转课堂颠覆了传统的教学方式,将知识的传授和内化过程颠倒过来,让学生在课前通过在线视频、音频等学习资料自主学习课程内容,然后在课堂上通过与教师和同学的互动交流,完成知识的内化。

在翻转课堂的教学模式中,学生不再是被动的接受者,而是成为主动的学习者和思考者。他们可以在自己的节奏下进行学习,掌控自己的学习进度和方式。而教师在课堂上的

【作者简介】曹花艳(1991-),女,中国陕西榆林人,硕士,助教,从事俄语口译研究。

角色也发生了转变,从传统的知识传授者变成了学习的引导者和指导者。他们需要设计出适合学生需求的教学方案,提供丰富的学习资源,并组织有效的课堂活动,以帮助学生完成知识的内化和应用。

3 应用型高校与“翻转课堂”教学更加契合

“翻转课堂”最大的特点便是能整合学生碎片化的学习时间,学生在观看学习视频的过程中,还可在讨论交流区内与教师或其他学生形成探讨,或在网络中搜集相应的文献资料与视频内容相互验证,这与应用型商务俄语翻译教学有着极高的契合度。应用型高校最大的特点是一切教学活动均要从实践应用角度出发,注重对学生实践能力的培育。翻转课堂强调“学生学是主导,教师教是指导”,学生课堂主体地位得以强化,自主学习空间得以拓宽,在教师的指导与帮助下能根据自身发展需要,个性化定制学习方案。学生与教师身份地位的转换,使学生在参与课程学习过程中更加主动,且更具有积极性。此外,“翻转课堂”与应用型高校学生学习方式有着极高的契合度,应用型高校学生为提升自身专业技能与实践能力,往往会将自身大部分时间投入到参与实践活动当中,导致学生学习时间相对较少,且相对零散。而翻转课堂教学采用学生观看微视频自学,在形成学习成果→提出问题→解决问题→合作交流的良性循环中提升自我。

4 高校俄语翻译课程中“翻转课堂”的应用实践

笔者所在学校俄语翻译课程主要针对石油专业学生,采用“3+1”模式,学生在大一、大二期间进行俄语基础知识学习,大三期间学习有关石油工程专业的俄语知识,大四时前往俄罗斯进行留学进修。因此,俄语翻译课程是该专业学生的公共必修课,学生主要学习任务是在大一至大二期间不断夯实翻译理论知识基础,大三至大四期间进行翻译实践活动。通过前期的思维训练与语言技能提升,使学生在留学期间能正确应用翻译方法解决现实问题。对此,学校将俄语翻译课程分为课前准备、课上教学、课后反思三个阶段,针对不同教学阶段设计不同教学计划。

4.1 课前阶段

俄语翻译课程作为一门应用型课程,在课程内容的开发与课程资源的建设上都需要高校给予高度重视。在前期的准备工作中,需要专业教师根据教学大纲与学生未来发展情况对网课进行筛选,并开发相应的自学教材。例如,将教材与MOOC相结合,对学生基本学情与对俄语知识的掌握情况做出调查与了解,设计灵活多样的导学方案。在初期的俄语翻译教学中,主要是针对学生进行思想上的启蒙,帮助学生熟悉俄语发音与表达形式。在网教资源的选择上,更加倾向基础知识的传授,以激发学生俄语学习兴趣为主。随着教学深入,教师可根据学生专业课程与未来发展想象,在网络课程的选择上与自学教材的编写上做出系统性调整,从早期

的基础知识与技能掌握,逐渐向商务型专业俄语知识转变,目的在于提高学生俄语翻译的准确性与专业性,确保学生在未来留学期间能掌握更多专业知识与专业技能。涉及学生专业发展与未来工作成就,在后期的教学活动中,需要将教学重点转为对学生实践能力的培养与考察。

4.2 课上阶段

一是翻转课堂在经过长时间的检验与研究,早已证明翻转课堂并非单纯地组织学生在课前观看视频,组织学生自学,再由教师进行知识传授。二是将学生自学作为基本,转换学生与教师的身份属性,学生作为课堂学习主体,一切教学活动的开展均要围绕学生需求,教师则作为学生自学过程中的指导者与学习素材的支持者。因此,在应用“翻转课堂”时,教师应积极转变自身教学理念与教学思路,帮助学生将基础理论知识内化于自身,转换为实践技能。

例如,在语言技能的传授上,教师可从带数字的俄汉语成语翻译入手,先带领学生感受俄语与汉语间的差异。对此,教师可在微视频中为学生提供如下示例:Как две капли воды похож、День работает, а два дня лодыря огняет、Через пятое на десятое,这些词语分别对应汉语中的一模一样、三天打鱼两天晒网、一鳞半爪。对于刚接触俄语知识的学生来说,通过对示例的观察,并不能直观地感受俄语与汉语间的差异。因此,教师可指导学生利用手中的翻译软件对俄语示例进行直译。以“Как две капли воды похож”为例,该句话直译过来是“就像两滴水”,看似与一模一样没有太多联系,但仔细深究便能发现,两滴水无论是在大小、形状、重量上均相互一致,这与一模一样的解释相一致。此时,学生便对俄语翻译的基本技巧有着初步的认知,要想俄语翻译更为准确就需要在汉语的基础上对其含义与释义有着深入的了解,并将其转换为同等意思。在学生对俄语翻译学生有着基础的认知与了解后,教师可逐步提高俄语翻译教学难度与深度。

考虑到学生专业发展与未来工作方向,除传授语言技能,提高翻译技巧以外,还需要注重培养学生的跨文化交际能力。因此,在课程资源的建设中,教师们需要积极寻找和开发具有实际应用价值的素材和案例。例如,教师可以搜集真实的商务谈判录音或视频,让学生了解商务场合中俄语翻译的规范和技巧。此外,教师还可以设计一些实际工作场景,如商务谈判、合同签订等,让学生在学习过程中亲身感受到俄语翻译的重要性。

在俄语翻译教学过程中,教师还需要注重培养学生的自主学习能力。因此,教师可以利用网教资源为学生提供丰富的学习素材和练习机会。例如,教师可以引导学生使用在线词典、翻译软件等工具进行自主学习,同时还可以通过网络平台为学生布置作业和进行答疑解惑。随着学生俄语水平的提高,教师还可以引导学生关注俄罗斯文化、历史、社会等方面的知识,帮助学生更深入地了解俄罗斯。例如,教师

可以组织学生观看俄罗斯电影、阅读俄罗斯文学作品等活动,让学生更深入地了解俄罗斯文化和社会习俗。

总的来说,我们期望在课堂教学阶段实现两个主要目标:一是传授基础知识,二是训练思维意识。在安排教学时间时,我们计划首先留出5~8分钟的时间,用于引导学生进行课前知识的导入,他们可以通过观看微视频进行预习。随后,将有30~40分钟的时间,用于组织学生进行问题交流和讨论,并得出学习成果。接着,我们将安排20~30分钟的时间,用于开展课堂练习活动和小测验,以检验学生的学习成果。最后,我们还将预留出10~15分钟的时间,用于组织学生进行自评、他评以及师生互评,以此提升翻转课堂的教学质量和效率。

4.3 课后阶段

课后阶段主要作为强化学生实践技能,为学生提供理论知识应用的平台。在课后阶段,学生需要进一步巩固和扩展他们在课堂上所学的知识 and 技能。以下是对课后阶段的一些建议和活动。

①复习课堂上的内容:学生应该回顾课堂上所学的知识,包括翻译技巧、语法规则和词汇知识等。他们可以通过阅读教材、笔记和观看教学视频来复习这些内容。

②完成作业:教师可以在课堂上布置一些翻译作业,包括文章、句子和个人陈述等,以帮助学生巩固所学的翻译技能。学生应该在规定的时间内完成这些作业,并提交给教师进行评估和反馈。

③扩展词汇和语法:学生可以通过阅读俄语文章、听俄语录音和观看俄语电影等途径来扩展他们的词汇和语法知识。他们还可以使用在线资源、词典和语法指南等工具来帮助自己扩展词汇和语法知识。

④参与在线讨论:学生可以参加教师组织的小组讨论或在线论坛,与其他学生分享他们的翻译经验和学习心得。这有助于学生交流思想、解决问题并互相学习。针对在线讨论活动,教师需选择功能更加丰富、支持不同场景转换的团队协作平台。

⑤制定个人学习计划:学生应该制定一个个人学习计划,以帮助他们有效地安排时间并达到他们的学习目标。他们可以设定学习时间表、确定要学习的主题和技能以及规划他们的学习方式等。

此外,在俄语翻译课程的考核中,教师也需要注重学生的实际应用能力。因此,教师可以采用多元化的考核方式,如口试、笔试、实际工作场景模拟等,以全面了解学生的学习情况和实际应用能力。同时,教师还需要根据学生的实际情况及时调整教学策略和方法,以确保教学质量和效果的最优化。

5 高校俄语翻译课程应用“翻转课堂”教学反思

在高校俄语翻译课程中引入“翻转课堂”教学模式,不仅可以提高学生的学习积极性,还可以培养学生的自主学习能力和翻译实践能力。但是,在实际应用中,也存在一些问题和挑战。

首先,翻转课堂需要学生提前预习,自主完成教师布置的学习任务,但是,由于学生的自主学习能力不同,有些学生可能会因为缺乏自律而无法完成预习任务,这会影响到课堂的教学效果。其次,翻转课堂需要教师在课堂上进行深入的讲解和指导,这需要教师具备较高的专业素养和教学能力。同时,教师还需要花费更多的时间和精力来准备教学内容和指导学生的实践活动。作为商务型俄语翻译课程,教师还需根据学生专业课程选择教学资源与教学素材。最后,翻转课堂需要学校提供良好的教学设施和教学资源,以保证教学的质量和效果。但是,一些学校可能因为硬件设施不足或者教学资源匮乏而无法完全实现翻转课堂的教学目标。综上所述,高校俄语翻译课程应用“翻转课堂”教学模式虽然具有很多优点,但是也存在一些问题和挑战。因此,在实际应用中,需要综合考虑学生的实际情况、教师的教学能力和学校的教学资源等因素,以实现最佳的教学效果。

6 结语

翻转课堂是21世纪新型的一种教学手段,它极大地改变了传统教学方式,使课堂的深度和知识的广度得到了大大的延伸。但同时,还存在诸多亟待解决的问题。为了解决教师时间的问题,欧美国家已经在发展AI辅助教学技术和教学自适应技术,辅助教师进行任务检查、作业批阅、课堂测验等,帮助制定个性化的教学方案,从而使教师能够从繁重的教学工作中得到喘息之机,以更好地钻研教学,关注师生之间的面对面交流互动。但是,俄罗斯这方面的开发还比较滞后,何时能够跟上国际潮流,为俄语教师带来福利,令人拭目以待。

参考文献

- [1] 季骄阳.基于翻转课堂的俄语专业翻译课程形成性评价改革探究[J].教师,2022(6):3.
- [2] 王岩.跨文化交流背景下俄语翻译教学实践探索——评《中俄高校教育研究》[J].中国教育学刊,2020(12):1.
- [3] 程海东,陶源.“新文科”和“新指南”背景下俄语本科翻译技术教学现状与对策研究[J].中国俄语教学,2022(2):86-95.
- [4] 张磊.俄语翻译专业学生翻译行为影响因素研究[J].黑龙江科学,2022,13(23):64-66.
- [5] 张敏幻.应用型俄语翻译人才培养和教学设计探析[J].大学:教学与教育,2022(2):29-32.